



法界音  
DHARMA REALM NEWS

【紀念宣公上人傳法西方60週年】

【Commemorating the 60<sup>th</sup> Anniversary of Venerable Master Hua's Bringing the Dharma to the West】

## 頂著風雨 我前行

# Braving the Wind and Rain, I Keep Marching Forward

金佛聖寺 文

周源、晨瑛譯組 英譯

Written by Gold Buddha Monastery

English Translated by Zhou Yuan and the Early Bird Translation Group



加拿大溫哥華金佛寺於2022年7月29日到8月26日舉辦為期三週地藏七。8月27日到9月3日八天梁皇寶懺。9月4日上午7:00開始供諸二十四天<sup>1</sup>，禮拜金光明經寶懺。

走過將近三年的疫情，面對重新開放，心情是雀躍，期待；也是謹慎，保守；更多的是責任。七月二十九日開啓法會序幕，滿滿的牌位來自四面八方。

Gold Buddha Monastery in Vancouver, Canada, hosted a three-week Earth Store Session from July 29 to August 26, and an eight-day Emperor Liang Repentance from August 27 to September 3. On the fourth of September, at 7:00 AM, there was an offering to the twenty-four devas<sup>1</sup>, followed by our bowing the Jeweled Repentance Ritual Based on the *Golden Light Sūtra*.

Now that the monastery is reopening after almost three years of being closed during the pandemic, people's hearts are full of longing and excitement. At the same time, we felt cautious about reopening, because there are so many more responsibilities. When the Dharma ceremony started on the July 29, people flocked to the monastery to set up their paiwei (plaques).

一天法會結束的午後，兩位法師前往附近的花店，購買9月4日齋天用的花材，熱情的老板得知我們即將圓滿四十天的法會，直呼不可思議，懇請幫忙以花供佛。事實上，我們經過一個月的地藏法會和八天梁皇寶懺的洗禮，身心抖落的塵垢，也是不可思議。

法會結束前的一天，乍見一位被疫情消失的義工，仿若久別重逢的家人，知道一切安好，彼此打心底衷心祝福。得知居士們之間都能互相照看，並和廟上保持一定的連繫，佛友之間的凝聚力令人動容。

一天，一位幫忙吸塵的居士說，法師，我以前在法院做法警，我常常告訴那些「千金難買早知道」的罪犯，如果你能每個禮拜上廟，上教堂，今天就不會在這裡——因為我自己就是每個星期到廟上共修。他真是上人的好弟子，佛法代言人。

面對大環境的不確性，能確定的是諸佛菩薩的悲心願力，永遠跟我們苦難的眾生同在。佛菩薩的妙方雖然苦，卻是無上良藥。

祈願世界早日和平，眾生離苦得樂，共成佛道。❀

That afternoon, when the day's session ended, two Gold Buddha monastics went to a nearby flower shop to buy some flowers for the Offering to the Devas on September the fourth. The shop owner was enthusiastic when he learned about what we were doing, and when we told him the forty day Dharma session would soon end, he exclaimed how remarkable it was and sincerely requested the opportunity to donate some flowers as an offering to the Buddhas. Actually, we monastics felt it was remarkable as well, and after one month of the Earth Store Session and eight days of the Emperor Liang Bowing Repentance, we felt cleansed in body and in mind, as if we had shaken off a lot of dust and dirt.

One day prior to the final day, we caught sight of an old-time volunteer of Gold Buddha whom the pandemic had made “disappear”; it felt like a family reunion after a long separation. All were happy to learn that everyone was well, and we all wished each other the best. We also learned that the lay disciples of Gold Buddha Monastery took care of each other, while still staying in touch with the monastery. It really touched us to see the strong bond that existed between our Buddhist friends.

One day, an Upāsaka who used to help with vacuuming said, “Dharma Master, I used to be a policeman working for the court; I often told those who were on trial about the following teaching: ‘with a thousand pieces of gold, one cannot buy past awareness of what one should have done.’” He told them that if they had been going to a church or temple they would not be in court now, and that that is what he himself had been doing every Sunday. He is truly a good disciple of the Venerable Master, and quite a good spokesperson for the Dharma.

Although everything around us is uncertain, what we can be certain of is the heart of compassion of Buddhas and Bodhisattvas and their vows to remain at the side of suffering living beings. Although the medicine of the Buddhas and Bodhisattvas may taste bitter, it is good medicine of unsurpassed effectiveness.

May peace soon prevail throughout the world. May beings quickly transcend suffering and attain bliss, and may all realize the Buddha Path. ❀

#### 1 二十四諸天：

1. 大功德尊天、
2. 大辯才尊天、
3. 大梵王尊天、
4. 大帝釋尊天、
5. 東方持國尊天、

#### 1 The twenty-four devas, the revered ones:

1. Deva Mahasvi (Great Merit and Virtue),
2. Deva Sāvasvati (Great Eloquence),
3. Deva Mahābrahmā (Great Brāhma),
4. Deva Great Śakra (Lord Indra),
5. Deva Dhṛtarāṣṭra (持國天 Deva Guardian of the Kingdom) in the East,

6. 南方增長尊天、
7. 西方廣目尊天、
8. 北方多聞尊天、
9. 密跡金剛尊天、
10. 堅牢地神尊天、
11. 韋馱尊天、
12. 散脂尊天、
13. 菩提樹王尊天、
14. 鬼子聖母尊天、
15. 訶利帝喃尊天、
16. 摩醯首羅尊天、
17. 日宮尊天、
18. 月宮尊天、
19. 星宮尊天、
20. 三十三天尊天、
21. 閻摩羅王尊天、
22. 光明會上護法諸天、
23. 娑竭羅王尊天、
24. 緊那羅王尊天。

——摘自《金光明懺齋天科儀》

6. Deva Virūḍhaka (增長天, Deva Increase and Growth) in the South;
7. Deva Virūpākṣa (廣目天, Deva Broad-eyed) in the West,
8. Deva Vaiśravaṇa (多聞天, Deva Great Erudition, the god of wealth) in the North,
9. Deva Guhyapāda (Traceless Vajra),
10. Deva Prthivī (Firm Guardian of Earth),
11. Deva Skanda (Weituo),
12. Deva Pañcika,
13. Deva Bodhivṛkṣa Rāja (Bodhi-Tree King),
14. Deva Holy Hārītī,
15. Deva Hārītī,
16. Deva Mahêśvara,
17. Deva Surya (Sun Palace),
18. Deva Chandra (Moon Palace),
19. Deva Nakṣatra (Stars Palace),
20. Deva trayas-trimśāḥ (Thirty-Three),
21. Deva Yama King,
22. the Devas who are the Dharma Protectors of the Bright Light Assembly,
23. Deva Sāgara King,
24. Deva Kinnara King

— Excerpted from Bright Golden Light Repentance, Section on Making Offerings to the Devas



新佛城 聖觀音後海  
VAJRA BODHI SEA

訂閱萬佛城月刊〈金剛菩提海雜誌〉

附上支票乙紙，抬頭：D.R.B.A.

I am enclosing a check made to D.R.B.A. for a subscription to VAJRA BODHI SEA for:

- 一年美金四十五元 US\$45.00 / 1 year
- 二年美金八十五元 US\$85.00 / 2 years
- 三年美金一百一十元 US\$110.00 / 3 years

歡迎投稿，稿件請寄 [vbs@drba.org](mailto:vbs@drba.org)

We welcome articles. Please send suggestions or submissions for review to [vbs@drba.org](mailto:vbs@drba.org)

歐美地區 In the United States & Europe, please send to:  
Gold Mountain Monastery

800 Sacramento Street, San Francisco, CA 94108  
Tel: (415) 421-6117 Fax: (415) 788-6001

亞澳地區 In Asia & Australia, please send to:  
Dharma Realm Guan Yin Sagely Monastery

161, Jalan Ampang,  
50450 Kuala Lumpur, Malaysia  
Tel: (03)2164-8055 Fax: (03) 2163-7118  
Email: [vbs@drba.org](mailto:vbs@drba.org)

臺灣 In Taiwan 請寄法界佛教印經會

臺北市忠孝東路六段八十五號十一樓  
電話：(02) 2786-3022 傳真：(02) 2786-2674

訂閱單 Subscription Form

姓名 Name: \_\_\_\_\_

地址 Address: \_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

電話 Tel. No.: \_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_